

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

29. JULI 2019 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Kapitel 2 Abschnitt 1 des Gesetzes vom 21. Dezember 2018 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Soziales in Bezug auf das 'kleine Statut'

(…)

KAPITEL 3 — *Abänderungen der Erlasse zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor*

(…)

Art. 21 - Artikel X.III.1 des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste wird durch eine Nr. 6 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“6. “Personalmitglied mit Berufsausbildungsvertrag”: in Artikel 1ter des Gesetzes vom 3. Juli 1967 erwähnte Personen, die in einem Dienst, auf den dieser Erlass Anwendung findet, Arbeit im Rahmen einer Ausbildung zu einer entlohnten Tätigkeit verrichten, mit Ausnahme der Ausbildungen, für die der König in Ausführung von Artikel 1/1 Absatz 3 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle eine andere Instanz als diesen Dienst als Arbeitgeber bestimmt hat.

Für die Kategorien von Personen, auf die der König in Anwendung von Artikel 1ter Absatz 5 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 die Sonderregelung von Artikel 86/1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle für anwendbar erklärt hat, beschränkt sich der Berufsausbildungsvertrag auf den Teil des Ausbildungsabkommens, der Arbeitsleistungen umfasst.”

Art. 22 - Artikel X.III.2 desselben Erlasses wird durch die Wörter “, einschließlich der Personalmitglieder mit Berufsausbildungsvertrag in Bezug auf Arbeitsunfälle und Wegeunfälle” ergänzt.**Art. 23** - Artikel X.III.31 desselben Erlasses wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Für Lehrlinge und Personalmitglieder mit Berufsausbildungsvertrag wird die Rente auf der Grundlage des gemäß Artikel 38/1 Absatz 3 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle bestimmten Betrags festgelegt.

Für die Kategorien von Opfern, auf die der König in Anwendung von Artikel 1ter Absatz 5 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 die Sonderregelung von Artikel 86/1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle für anwendbar erklärt hat, wird die Rente auf der Grundlage des gemäß Artikel 86/1 Nr. 4 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle bestimmten Betrags festgelegt.”

(…)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/40964]

11 DECEMBRE 2019. — Arrêté royal instaurant une pension complémentaire à certains membres du personnel de la fonction publique fédérale, du personnel judiciaire et aux membres du personnel des services de police. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 5, 12 et 13 de l'arrêté royal du 11 décembre 2019 instaurant une pension complémentaire à certains membres du personnel de la fonction publique fédérale, du personnel judiciaire et aux membres du personnel des services de police (*Moniteur belge* du 20 décembre 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/40964]

11 DECEMBER 2019. — Koninklijk besluit tot invoering van een aanvullend pensioen aan sommige personeelsleden van het federaal openbaar ambt, van het gerechtspersoneel en het personeel van de politiediensten. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 5, 12 en 13 van het koninklijk besluit van 11 december 2019 tot invoering van een aanvullend pensioen aan sommige personeelsleden van het federaal openbaar ambt, van het gerechtspersoneel en het personeel van de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 20 december 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/40964]

11. DEZEMBER 2019 — Königlicher Erlass zur Einführung einer ergänzenden Altersversorgung für bestimmte Mitglieder des Personals des föderalen öffentlichen Dienstes, des Gerichtspersonals und des Personals der Polizeidienste — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 5, 12 und 13 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2019 zur Einführung einer ergänzenden Altersversorgung für bestimmte Mitglieder des Personals des föderalen öffentlichen Dienstes, des Gerichtspersonals und des Personals der Polizeidienste.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST POLITIK UND UNTERSTÜTZUNG

11. DEZEMBER 2019 — Königlicher Erlass zur Einführung einer ergänzenden Altersversorgung für bestimmte Mitglieder des Personals des föderalen öffentlichen Dienstes, des Gerichtspersonals und des Personals der Polizeidienste

(…)

KAPITEL 1 - *Abänderungsbestimmungen*

(…)

Art. 5 - In den Königlichen Erlass vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 11. Januar 2019, wird in Teil XI ein Titel VI eingefügt, der einen Artikel XI.VI.1 mit folgendem Wortlaut umfasst:

„TITEL VI - ERGÄNZENDE ALTERSVERSORGUNG

Art. XI.VI.1 Die Vertragspersonalmitglieder der föderalen Polizei beziehen eine ergänzende Altersversorgung unter denselben Bedingungen und gemäß denselben Modalitäten, wie sie in den Artikeln 2 bis 3bis des Königlichen Erlasses vom 11. Februar 1991 zur Festlegung der individuellen finanziellen Rechte der in den föderalen öffentlichen Diensten durch Arbeitsvertrag eingestellten Personen festgelegt sind.

Absatz 1 findet ebenfalls Anwendung auf die Vertragspersonalmitglieder der lokalen Polizei, wobei für sie mit „Arbeitgeber“ ihre jeweilige Polizeizone gemeint ist.“

(...)

KAPITEL 3 - Schlussbestimmungen

Art. 12 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Juli 2019.

Art. 13 - Unsere Minister sind, jeweils für ihren Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

(...)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/40967]

13 JANVIER 2020. — Arrêté royal modifiant divers textes relatifs à la formation de base des membres du personnel du cadre de base des services de police. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 13 janvier 2020 modifiant divers textes relatifs à la formation de base des membres du personnel du cadre de base des services de police (*Moniteur belge* du 3 février 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/40967]

13 JANUARI 2020. — Koninklijk besluit tot wijziging van verschillende teksten betreffende de basisopleiding van de personeelsleden van het basiskader van de politiediensten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 januari 2020 tot wijziging van verschillende teksten betreffende de basisopleiding van de personeelsleden van het basiskader van de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 3 februari 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/40967]

13. JANUAR 2020 — Königlicher Erlass zur Abänderung verschiedener Texte über die Grundausbildung der Mitglieder des Personals im einfachen Dienst der Polizeidienste - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 13. Januar 2020 zur Abänderung verschiedener Texte über die Grundausbildung der Mitglieder des Personals im einfachen Dienst der Polizeidienste.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

13. JANUAR 2020 — Königlicher Erlass zur Abänderung verschiedener Texte über die Grundausbildung der Mitglieder des Personals im einfachen Dienst der Polizeidienste

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, des Artikels 121, ersetzt durch das Gesetz vom 26. April 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste („RSPol“);

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. September 2015 über die Grundausbildung der Mitglieder des Personals im einfachen Dienst der Polizeidienste;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 15. Januar 2019;

Aufgrund der Stellungnahme des Bürgermeisterrates vom 13. März 2019;

Aufgrund des Einverständnisses der Ministerin des Öffentlichen Dienstes vom 1. April 2019;

Aufgrund des Einverständnisses der Ministerin des Haushalts vom 27. Mai 2019;

Aufgrund des Verhandlungsprotokolls Nr. 434/3 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 19. Juni 2019;